


基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经
词汇语法研究

陈秀兰 著

 復旦大學 出版社



基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经
词汇语法研究

陈秀兰 著

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经词汇语法研究/陈秀兰著. —上海: 复旦大学出版社, 2018. 9

ISBN 978-7-309-13827-6

I. ①基... II. ①陈... III. ①佛经-词汇-研究-中国-魏晋南北朝时代-汉语、梵语
②佛经-语法-研究-中国-魏晋南北朝时代-汉语、梵语 IV. ①B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 179185 号

基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经词汇语法研究

陈秀兰 著

责任编辑/宋文涛

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787×960 1/16 印张 27 字数 380 千

2018 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-13827-6/B·666

定价: 68.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

国家社会科学基金西部项目【2011】

上海高校高峰学科建设计划资助【2017】

目 录

序一.....	李志夫	001
序二.....	姚振武	003
绪论.....		001
上编 词汇专题:新词新义.....		004
一、新词新义.....		005
(一)新词.....		005
(二)新义.....		112
二、新词新义在后世的留存情况.....		125
三、小结.....		193
下编 语法专题.....		197
一、表示复数的人称代词.....		197
二、“S,N是”句型.....		255

三、“V已”结构	304
四、表示被动的“N所V”结构及相关形式	350
结语	390
参考文献	391
词语索引	396
音译词词表	412
梵汉合璧词词表	415
仿译词词表	420
缩略符号表	422

序 一

五年前我参加峨眉山山中大佛禅寺的佛学会议，会议后招待与会学者参拜金顶普贤菩萨，时逢大雪，本人自信老腿尚健，承陈秀兰、何则荫两位年青学者之好意，仍然扶持着上山，至为感激！

陈教授此次来法鼓学园治学，告以本研究专案即将出版，要我写点“读书心得”与读者结缘。近廿年来，陈教授与十多位学者“信而好古”，从事汉传佛典的“解构研究”，其贡献虽不如译者诸贤，其能嘉惠亦莫大焉！

陈教授自谓之所以选择这四部经典，是在魏晋南北朝时期口述性强，语言形式较为丰富，也是“目前能够找到原典进行梵汉对勘、为数不多的翻译佛经”。可见她在作此一选择时，对其他经典研究也花了许多工夫，才能作此唯一选择。

其研究内容，就是这四大经典的“新词新义”，作了四种“解构”，再细加分析，更以科学比例量化。这是极细微的“针线工夫”，将字字珠玑穿连成串，重新组合建构复原。苟非治学多能复发大悲心者，何能完成此一巨著！

虽老眼昏花，四肢不达，但心知肚明，稍缀数语，以分享读者。噫，果不我欺也！

乙未岁七月廿一日法鼓山八十七叟

李志夫 敬识

序 二

《基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经词汇语法研究》一书，在全面考察魏晋南北朝时期汉译佛经的基础上，选取其中具有代表性的四部汉译佛经，运用梵汉对勘和数理统计的方法进行穷尽性的调查，研究存在于这几部佛经中的共同的语言现象，总结其中的规律，从而探讨这一时期的中外语言接触对于汉语的影响。这为魏晋南北朝时期汉语史研究提供了独特视角，是一项具有重要意义的基础性工作，同时对佛教学、中印文化交流等相关学科的研究也具有重要的参考价值。

从汉语发展的历史来看，魏晋以降，言文分歧日渐显著，正统的文言文献较少反映当时的活的语言成分，而这些活的语言成分较多地保存在口语性比较强的文献之中。魏晋南北朝时期的汉译佛经便是含有大量的口语和俗语成分的文献。它不同于其他的正宗的中土白话文献，它是翻译的产物，混杂着汉语与外来语。对于这种文献在汉语史研究和语言接触研究中的价值，学术界有了一些共同的认识，但也存在着一些分歧，分歧主要表现为对于这一时期梵文对汉语的影响程度有不同的估价。本书的观点非常有益于这一问题的进一步讨论。

在研究方法上，目前学术界主要运用传统的语文学、现代语言学、间接的梵汉对勘等方法，较少用汉译佛经与其梵文平行本进行对比分析。而像本书这样同时选择多种梵文佛经做梵汉对勘的穷尽性的统计、分析，则更为少见。

具体而言，本书在以下几个方面值得肯定：

1. 梵汉对勘材料的选择较为精当。《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》是魏晋南北朝时期重要的四部翻译佛经，具有口语性

强、语言形式丰富的特点,也是目前能够找到原典进行直接梵汉对勘的为数不多的翻译佛经。

2. 运用直接的梵汉对勘方法,也就是将汉译佛经与其梵文平行本进行对比分析。

3. 运用数理统计方法,穷尽性地统计、分析所讨论的语言现象。

4. 所选择的研究专题具有代表性。比如,作为词汇专题的“新词新义”部分,作者清理出所选四部汉译佛经的新词新义,并对这些新词新义在后世的留存情况作了全面的调查,这就从词汇词义的增加与消亡的角度反映了汉语在这一时期所出现的变化,并以翔实的材料和数据证明这些变化对于汉语词汇系统的贡献。“汉译佛经中表示复数的代词”、“‘S, N是’句型”、“‘N所V’结构”、“‘V已’结构”这几个语法专题,是目前学术界争论较多的热点话题,争论的焦点在于普遍存在于汉译佛经之中且在后世文献中继续使用的这些语法现象是否与梵文原典有关。作者穷尽性地分析四种梵汉文本的所有例句,厘清译者翻译这些例句的具体的处理方式,研究译经的语言风格,并据此提出了这些语法现象与梵文原典存在直接关系的观点。

本书作者不辞艰苦,不尚浮夸,学风严谨,工作扎实、细致,这在相当程度上保证了本书的学术质量。希望作者在今后的研究工作中再增加一些词汇、语法方面的研究专题,继续努力,展示更多的梵汉对勘研究的成果。

是为序。

姚振武

2017年11月23日

绪论

(一) 选题意义

语言接触(Language Contact)会引起语言的发展变化,这是国内外语言学界的共识。汉语的发展也不例外。在汉语的发展史上,曾经发生过几次大规模与外来语接触的事实。如先秦两汉时期,汉语与中亚诸语言的接触;魏晋南北朝时期,汉语与以梵语为代表的印欧语的接触;唐宋时期,汉语与以突厥语、蒙古语为代表的阿尔泰语的接触;“五四”运动(1919)以后,汉语与以英语为代表的印欧语的接触。这几次大规模的语言接触都给汉语的发展带来了一些影响,如江蓝生、李崇兴、祖生利等学者认为阿尔泰语影响了汉语,蒋绍愚、朱庆之、曹广顺、遇笑容、梁晓虹、刘广和、万金川、辛岛静志、Victor H.Mair等学者认为梵语影响了汉语。然而,总的来看,这方面的研究工作还非常薄弱,尚有大量的语言事实需要更多的学者投入更多的时间和精力去发掘,在具体语言现象研究的基础上,总结出一些带有普遍性的规律。

汉译佛经作为一种翻译作品,不同于正统的中土文献,有它自己的特点,主要表现在两种混合上,一是汉语与大量原典语言成分的混合,二是文言与大量口语、俗语和不规范成分的混合。朱庆之(2001)将其称为“佛教汉语”。汉译佛经的数量庞大,朱庆之(1992)以《大正新修大藏经》(简称《大正藏》)为依据作了统计,《大正藏》正编五十五册收录汉文佛经2206部、8899卷,约7000万字。其中,魏晋南北朝时期的汉译佛经有609部、2422卷,约1938万字。这些翻译佛经不仅数量庞大,而且口语性强,是汉语史研究的重要语料,也是研究汉语史上的语言接触及语言接触对汉语的影

响的重要语料。

《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》是魏晋南北朝时期重要的几部翻译佛经,口语性强,语言形式比较丰富,也是目前能够找到梵文原典进行梵汉对勘的为数不多的翻译佛经。因此,本课题拟在梵汉对勘的基础上,对存在于这几部翻译佛经之中的共同的语言现象进行系统、全面的描写,并对那些有可能受到原典语言影响的现象进行充分的讨论和分析,总结出一些规律。此类研究不仅对汉语史研究、语言接触研究有重要意义,同时对佛教学、中印文化交流等相关学科的研究也有重要的参考价值。

(二) 研究方法

本课题拟采用以下研究方法:

1. **梵汉对勘。**关于梵汉对勘的方法,朱庆之(2001)认为有两种方式:一是间接方式,二是直接方式。所谓的间接方式,就是利用前人的研究成果,比如日本佛学界长久以来所做的梵汉对勘材料。这些材料主要见于:①各种佛教词典,如荻原云来主编《汉译对照梵和大辞典》、平川彰编《佛教汉梵大辞典》、辛岛静志编《法华经词典》等;②日本大藏经学术研究会编《大正藏索引》;③单部经典的索引,如平川彰等编《俱舍论索引》。所谓的直接方式,就是把汉译佛经同它的平行梵文本进行对勘,精密地对译原本和汉译本,逐一对勘每一个词汇、语法现象。本课题拟采用直接方式,即将魏晋南北朝时期的四部汉译佛经《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》与它们的平行梵文本 *avadānaśataka*、*vimalakīrtinirdeśa*、*suvarṇaprabhāsaśūtram*、*saddharmapuṇḍarīka* 进行对勘。

2. **数理统计。**数理统计(Mathematics Statistics)是伴随着概率论的发展而发展起来的一个数学分支,它起源于人口统计、社会调查等各种描述性活动。这种研究方法在自然科学、工程技术、管理科学及人文社会科学中得到越来越广泛和深刻的应用,其研究内容可以分为两大类:一是试验的设计和试验,即研究如何更合理、更有效地获得观察资料的方法;二是统计推断,即研究如何利用一定的资料对所关心的问题作出尽可能精确可靠的结论。

本课题拟采用二者相结合的方法,即在全面考察魏晋南北朝时期汉译佛经的基础上,选择四部具有代表性的汉译佛经和它们的平行梵文本,对相关词汇、语法专题进行穷尽性的调查研究,并在此基础上得出相关词汇、语法专题研究的结论。

(三) 研究材料和研究内容

本课题所依据的汉译佛经:《撰集百缘经》,三国吴支谦译,10卷;《维摩诘经》,三国吴支谦译,2卷;《金光明经》,北凉昙无讖译,4卷;《妙法莲华经》,姚秦鸠摩罗什译,7卷。版本是日本《大正新修大藏经》(精装本,1924年起刊,1934年刊完)。

本课题所依据的汉译佛经的平行梵文本:avadānaśataka [Bibliotheca Buddhica III], edited by Dr. J. S. Speyer, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited. Delhi, 1992;《梵藏汉对照〈维摩经〉》, edited by Study Group on Buddhist Sanskrit Literature, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University, 2004; suvarṇaprabhāsaśūtram, [Buddhist Sanskrit Texts No.8], edited by Dr.S.Bagchi, Published by the Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga, 1967; saddharmapuṇḍarīka, [Bibliotheca Buddhica X], edited by Prof.H.Kern and Prof. Bunyiu Nanjio, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, Delhi, 1992。

在梵、汉对勘的基础上,本课题拟对《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》所反映出来的共同的词汇、语法现象进行研究:

1. 发掘这几部汉译佛经里出现的新的义项,或者是新出现的词语,也就是我们通常所说的“新词新义”,探讨它们在后世的发展演变情况。这些新词新义有些是受梵文的影响而产生的,有些是本土自生的。

2. 表示复数的人称代词。

3. “S, N是”句型。

4. “V已”结构。

5. 表示被动的“N所V”结构及相关形式。

上编 词汇专题：新词新义

语言是由语法、词汇、语音三大要素组成的。词汇是语言三大要素中最活跃、发展最迅速的部分，它对社会上方方面面的变化反映敏感。社会生活的变化和文化发展的需要会产生一些新的词语，也就是“新词”（neologism）；一些已有的词语由于社会生活的变化而出现一些新的义项，也就是“新义”。“新词新义”是词汇研究很重要的一个方面，可以如实地反映出一种语言的词汇系统的丰富与变化情况。依据现有的研究成果^[1]，我们对四部汉译佛经《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》的词汇作了全面的调查，将这四部汉译佛经所反映出来的魏晋南北朝这一时期的新词新义清理出来，以期说明汉语在这一时期出现在词汇方面的一些变化；并将这些新出现的词语和义项在后世文献的留存情况作了全面的调查，以期说明这些新出现的词语和义项对于汉语词汇系统的贡献。

为了便于了解新词新义的分类情况，我们按照词语的类别排列。每个词条下先列词目和使用频率，次列词义，再列书证。

[1] 在判断新词新义时，我们使用了《汉语大词典》、《汉语大字典》、《辞源》、《佛学大辞典》、一些关于新词新义的文章和专著，比如罗晓琳《〈撰集百缘经〉词汇研究》，湖南师范大学硕士学位论文（2005）；冯延举《北凉县无谿译经词汇研究》，暨南大学硕士学位论文（2008）；冯翠《〈妙法莲华经〉词汇研究》，西北师范大学硕士学位论文（2013）。我们还使用了各类电子出版物，如《国学宝典》、《四库全书》、台湾“翰典语料库”、中华佛学研究会的CBETA。特此说明。

一、新词新义

在四部汉译佛经《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》中,有876个新词^[1],87个词语产生了新的义项^[2],具体情况如下。

(一) 新词

四部汉译佛经《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》^[3]的新词有六个大类和属于成语的凝固结构:一是代词,2个;二是数词,1个;三是副词,15个;四是名词,635个;五是动词,177个^[4];六是形容词,45个;七是凝固结构,4个。其中,单音节形式2个,双音节形式454个,三音节形式119个,四音节形式189个,五音节形式53个,六音节形式16个,七音节形式17个,八音节形式12个,九音节形式7个,十音节形式3个,十二音节形式1个,十三音节形式3个。

1. 代词:2个。其中,双音节形式1个,三音节形式1个。

汝等辈 3例。你们。第二人称代词的复数。《撰》卷一〇:“今此维那独不得道,僧皆不听布萨自恣,心怀懊恼而作是言:‘我独为尔营理僧事,令汝等辈安隐行道,今复返更不听自恣布萨羯磨。’即便瞋恚,骂辱众僧,寻即牵捉,闭著室中,作是唱言:‘使汝等辈常处闇冥,不见光明,如我今者处此闇室。’”(4/251a^[5])

[1] 参照《汉语大词典》,失收713个新词,收录163个新词(其中,36个新词的相关义项失收);参照《辞源》,失收832个新词,收录44个新词(其中,8个新词的相关义项失收);参照《佛学大辞典》,失收759个新词,收录117个新词(其中,18个新词的相关义项失收)。

[2] 参照《汉语大词典》,失收77个词语的相关新义,收录10个词语的相关新义;参照《辞源》,失收86个词语的相关新义,收录1个词语的相关新义;参照《佛学大辞典》,失收76个词语的相关新义,收录11个词语的相关新义。

[3] 本编引例,将四部汉译佛经《撰集百缘经》、《维摩诘经》、《金光明经》、《妙法莲华经》简称为《撰》、《维》、《金》、《妙》。

[4] 三个动词有名词义:塗污、唱言、酬对。

[5] 阿拉伯数字及英文字母表示引例在《大正新修大藏经》中的册数、页数、上中下栏。台湾新文丰出版公司影印。

斯等 7例。这些。《撰》卷五：“斯等道人不自生活，但仰百姓。”(4/224b)《妙》卷五：“此大菩萨众，假使有人于千万亿劫数不能尽，不得其边，斯等久远已来于无量无边诸佛所殖诸善根，成就菩萨道，常修梵行。”(9/41c)

2. 数词：1个，三音节形式。

甄迦罗 1例。数词名。千万亿。《妙》卷六：“日月净明德佛今故现在，我先供养佛已，得解一切众生语言陀罗尼，复闻是法华经，八百千万亿那由他甄迦罗、频婆罗、阿闍婆等偈。”(9/53b)例中的“甄迦罗”是梵语 *kaṅkara*^[1] 的音译。

3. 副词：15个。其中，双音节形式13个，三音节形式1个，四音节形式1个。

曾亦 1例。曾经。《妙》卷三：“我在十六数，曾亦为汝说，是故以方便，引汝趣佛慧。”(9/26c)

返更 3例。反而。《撰》卷五：“时长者女于戒律中有少毁犯，诸比丘尼驱令出寺，心怀惭愧，不能归家，寄住他舍，生大瞋恚，便作是言：‘我自舍，止住其中，今者云何返更驱我、自用住止？’”(4/225c)又卷六：“有一三藏比丘将五百弟子游行他国，在大众中而共论议。有难问者，不能通达，便生瞋恚，返更恶骂：‘汝等今者无所晓知，强难问我，状似水牛抵突人来。’”(4/232c)

各各皆 3例。都。总括副词。《撰》卷四：“时诸比丘安居欲竟，自恣时到，春秋二时常来集会，听佛说法，其中或有浣衣、薰钵、打染、缝治，如是各各皆有所营。”(4/218a)《妙》卷五：“或有大千界微尘数菩萨，各各皆能转不退之法轮；复有中千界微尘数菩萨，各各皆能转清净之法轮。”(9/44b)

各各竟共 1例。都。总括副词。《撰》卷四：“时诸民众闻王教令，各各竟共修治田作，七日头到，降大甘雨，一切苗稼皆得成熟。”(4/218a)

更返 1例。反而，却。《撰》卷一〇：“时诸民众竟共请唤，常将法师受檀越请。脱于一日，法师不在，将余者行，瞋恚骂言：‘我常为汝洗钵给水，今更返将余者共行。’”(4/251b)

[1] 见于 *saddharmapuṇḍarīka*, p.409. *saddharmapuṇḍarīka*, [Bibliotheca Buddhica X], edited by Prof.H.Kern and Prof.Bunjiyu Nanjio, Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, Delhi, 1992.

每常 1例。常常。《撰》卷一〇：“其男长瓜聪明博达，善能论议，常共其姊舍利，凡所论说，每常胜姊。”(4/255a)

每曾 1例。曾经。《撰》卷一：“我每曾闻：‘有佛世尊，得一切智，诸天世人无有及者，哀愍众生，自利利他。’我今当称彼佛名号，入于大海。”(4/204c)

每自 7例。常常。《撰》卷三：“时彼城中有一长者，名曰舍香。财宝无量，不可称计。禀性贤柔，敬信三宝，每自思惟：‘我今此身及诸财宝虚伪非真，如水中月，如热时炎，不可久保。’”(4/214c)《妙》卷二：“我从昔来终日竟夜每自剋责，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，身意泰然，快得安隐。”(9/10c)

普各 1例。都。总括副词。《撰》卷八：“王问智臣：‘当设何计？’智臣答曰：‘密遣余人，请唤偷人，各劝酒食，极令使醉，与著殿上，密使不觉。庄严殿堂及诸伎女，极令殊妙，作众音乐以娱乐之，偷人于是必当惊觉。敕诸伎女普各语言：‘以汝阎浮提中偷塔椽头珠故，今得生此忉利天上。我诸伎女作唱音乐，共侍卫汝，汝实尔不？’””(4/243c)

任当 1例。任意。《撰》卷八：“此女虽丑，形不似人，然是末利夫人所生，而养育之，年渐长大，任当嫁娶。”(4/242b)

唐自 1例。徒然。《撰》卷一〇：“汝今何故舍家来此山林之中，既不修善，则无利益，唐自疲苦？”(4/250a)

欬然 2例。忽然。《撰》卷六：“时彼水牛闻佛世尊说是偈已，深生惭愧，欬然悟解，盖障云除。”(4/232a)《妙》卷二：“堂阁朽故，墙壁隳落，柱根腐败，梁栋倾危，周匝俱时欬然火起，焚烧舍宅。”(9/12b)

寻更 1例。立即。《撰》卷五：“于是饿鬼复更现身在大众前，寻更忏悔，即于其夜取其命终，生忉利天。”(4/225b)

益更 1例。更加。《撰》卷四：“如來世尊宿造何福，凡所食噉，能使消化，不为身内作诸患苦，今者威颜益更鲜泽？”(4/217a)

由故 1例。仍然。《撰》卷一〇：“因为立字，名生死苦，年渐长大，凡见人时，由故唱言：‘生死极苦。’然于父母、师僧、耆旧、有德慈心孝顺，言常含笑，终不出于麁恶言语。”(4/252b)